

# BOX 459

Noticias de la Oficina de Servicios Generales de A.A.\*  
Dirección Postal, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

VOL. 32, No. 6/EDICION NAVIDEÑA 1999

*Según van pasando los últimos días del último año de este siglo y nos encontramos preparándonos para dar la bienvenida al nuevo siglo y al nuevo milenio, reflexionemos sobre la dádiva de la sobriedad. Al principio de este siglo, la mayoría de nosotros, los miembros de A.A., nos habríamos visto condenados a una triste y trágica muerte alcohólica. En lugar de esto, nos hemos beneficiado de los trabajos dedicados e incansables de quienes nos han precedido. Al entrar en la nueva era, tengamos presente nuestra imponente responsabilidad de asegurar que nuestro mensaje de esperanza esté a la disposición del niño que nace esta noche. Todos los que trabajamos en la Oficina de Servicios Generales les deseamos a ustedes y a sus seres queridos un comienzo sereno y sobrio de un año lleno de dichosas posibilidades.*



---

El **Box 4-5-9** es publicado cada dos meses por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, N.Y. 10115.

©1999 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

**Dirección de correo:** P.O. Box 459, Grand Central Station,  
New York, NY 10163

**Web Site de la G.S.O.:** [www.alcoholics-anonymous.org](http://www.alcoholics-anonymous.org)

**Subscripciones:** Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Háganlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar al pedido.

---

## Cómo viaja el Lenguaje del Corazón de A.A. por todo el mundo

“Desde el mismo comienzo,” escribió el cofundador de A.A., Bill W., “la comunicación en A.A. no ha sido una mera transmisión de ideas y actitudes útiles. Debido a la afinidad que tenemos por nuestro sufrimiento común, y debido a que los medios comunes de nuestra liberación solo nos dan resultados cuando los compartimos constantemente con otros, nuestras vías de comunicación siempre han estado cargadas del lenguaje del corazón.” La historia de cómo se ha logrado traducir este “lenguaje del corazón” a 38 idiomas es un viaje por un camino serpenteante con algunos hitos alentadores, según Vinnie M., directora de publicaciones de la G.S.O., lo contó en la Sesión de Compartmento General en el fin de semana de la junta de julio.

“Debido a que A.A. empezó en los Estados Unidos y la G.S.O. sirve a los EE.UU. y a Canadá, era natural que las primeras traducciones que hicimos fueron al español y al francés. Durante muchos años, las traducciones al francés estaban a cargo del Servicio de Literatura de Quebec, y estas traducciones han ayudado a recuperarse no sólo a los alcohólicos que viven en los países de Europa de habla oficialmente francesa sino a los de Rumanía, Madagascar, Egipto, Tahiti y Haití. Hoy día tanto la O.S.G. de París como nuestros *Services Mondiaux* suministran literatura a los países de habla francesa de Africa.

“Los primeros europeos que tradujeron el Libro Grande fueron los noruegos. Como sucede en muchos otros casos, las ideas de Bill sobre este asunto siguen orientando hoy día a la Comunidad. En una carta de 1950 dirigida a los A.A. de Oslo, él incluía estas guías: que se hagan los arreglos apropiados para producir una traducción fiel del libro de A.A. [o cualquier otra literatura] y según se termine cada capítulo, se envíe a la G.S.O. para comprobación; que los grupos formen una representación fideicomisaria, con nombre tal como ‘la Fundación de A.A. de Noruega’; que los derechos de autor se asignen a nosotros; y que compartamos los costos de producir la traducción al noruego.

“Durante los siguientes 30 años, se realizaron trabajos para tener disponibles algunos folletos en una variedad de

idiomas, quedando la G.S.O. al cargo de cubrir los gastos de impresión: afrikaans y swahili (1960); chino, dialectos de los nativos de los grupos Bantu de Sudáfrica, alemán y húngaro (1964). Al recibir su ejemplar del recién traducido libro *Como lo ve Bill*, un miembro húngaro escribió, ‘... Sólo puedo reaccionar con admiración al leer en húngaro las palabras del hombre a quien puedo agradecer por haberme salvado la vida.’

“Según se fueron formando Oficinas de Servicios Generales de A.A. en otros países y se establecieron estructuras de servicio, muchas pudieron encargarse de sus necesidades de traducciones de literatura, pero la G.S.O. de Nueva York seguía suministrando, como lo hace hoy día, ayuda económica para cubrir los gastos de imprimir los primeros ejemplares de sus libros. Según se puede determinar, estos trabajos se denominaron oficialmente Ayuda para Literatura en Otros Idiomas; lo que esto significaba, en pocas palabras, era que A.A. pagaría al impresor de Italia, pongamos por ejemplo, por imprimir el Libro Grande en italiano. A medida de que se iban vendiendo los libros, la G.S.O. de Italia nos reembolsaba, etc. Muy recientemente, la literatura de Portugal fue financiada de esta manera.

“A mediados de los años 80, el Comité Internacional de los custodios inició las traducciones de nuestros folletos básicos de recuperación a los idiomas de los grupos que iban llegando en masa a Norte América: árabe, camboyano, coreano y vietnamita, por nombrar unos pocos. También hemos producido traducciones al ruso de algunos folletos para las pequeñas comunidades de habla rusa de las costas Este y Oeste. Hasta ahora la Junta se ha venido guiando por una política que sugiere que es mejor hacer las traducciones del Libro Grande cuando se haya formado una comunidad de A.A. de tamaño considerable y después de tener disponibles durante algún tiempo unos pocos folletos, pero todo esto ha cambiado con el cambio dramático del clima político del Este de Europa y la introducción del programa de recuperación de A.A. en Polonia y Rusia.

“Desde julio de 1989, cuando salieron de la imprenta 5,000 ejemplares del Libro Grande en ruso, la G.S.O. ha producido el Libro Grande en 18 idiomas. Hay planes para producir más, y las peticiones de tener más traducciones llegan mensualmente. Normalmente las traducciones las hacen voluntarios como una tarea realizada por amor. La petición de hacer una traducción generalmente nos llega de un miembro de A.A. bilingüe o una persona no alcohólica, tal como un médico que trabaja con los alcohólicos. La G.S.O. se asegura de que el traductor es realmente bilingüe y que la traducción se hace en base del texto original en inglés. Luego un traductor profesional comprueba un capítulo de muestra. Si la revisión resulta positiva, la Junta examina el asunto y determina si se va a seguir adelante.

“Hoy día, A.A. se encuentra en 150 países, y los diversos idiomas, las diferencias sociales, el sexo o la raza, no presentan ningún obstáculo a la clara traducción de nuestros principios básicos y la eficaz transmisión del mensaje de A.A.”

## Los miembros se despiden del siglo que vio a A.A. llegar a su mayoría de edad

Los miembros de A.A. de los EE.UU. y Canadá han estado saboreando los últimos días de este milenio, que ha sido testigo del nacimiento y el desarrollo espectacular de Alcohólicos Anónimos por todo el mundo. Según la Comunidad entra en los territorios inexplorados del siglo XXI, la carta escrita por el cofundador Bill W. con motivo de la segunda impresión de *A.A. llega a su mayoría de edad* en marzo de 1967 es ahora tan oportuna y apropiada como lo fue entonces: "El título de este volumen ... ha representado alguna controversia porque puede sugerir a algunas personas la idea de que nosotros los A.A. realmente pensamos que hemos 'crecido' y que hemos alcanzado ya una gran madurez emocional. En realidad, la expresión 'llegar a la mayoría de edad' la usamos nosotros en un sentido muy diferente. Simplemente decimos que hemos llegado al período de la vida en que las responsabilidades adultas deben afrontarse y manejarse de la mejor manera que podemos. Con esta finalidad tratamos de confiar en nosotros mismos y en Dios."

Recientemente en *Box 4-5-9* se preguntó a los miembros individuales y gerentes de las oficinas centrales/intergrupos, desde Toronto hasta Texas, de Hawai a Nueva Escocia, "¿Qué planeas hacer tú y tu área en este día especial de Año Viejo?" Las respuestas eran tan variadas como los copos de nieve. Algunas áreas y algunos individuos han programado eventos especiales para celebrar el milenio y la alegría de estar sobrio; otros no tienen planes de celebración. Scott C. de *Weipahu, Hawaii*, habló en nombre de muchos al decir: "Voy a asistir a nuestro alkatón anual de Fin de Año, pero aparte de eso, es un día como otro cualquiera." Dave S., del *Consejo de Intergrupo de Akron (Ohio)* dijo que "el Área va a celebrar su cena y baile anual. En lo que a mí respecta, mi esposa Rita, miembro de Al-Anon, y yo nos juntaremos con nuestra familia de cinco hijos y 15 nietos. Nadaremos un poco y luego nos iremos a la cama."

Y Donna S., del *Intergrupo de Columbus en Ohio Central* dijo que "mi sentimiento más fuerte para el año 2000 es recordar a los amigos que he conocido en la Comunidad, muchos ya fallecidos, y el legado que han dejado. Todos forman parte de mí, en las personas a quienes apadrino y en quienes éstas, a su vez, apadrinan. Puede que estos mentores ya estén muertos pero su espíritu sigue viviendo." A continuación les ofrecemos un relato de cómo otros A.A. van a despedirse del viejo siglo y van a recibir al nuevo:

Susan K., del *Intergrupo de Baltimore (Maryland)*. "Desde hace varios años un grupo de nosotros hemos venido celebrando esta ocasión efectuando alkatones durante toda la noche, en nuestros hogares en plan rotativo. Pero este

año hemos alquilado un gimnasio grande de una escuela y hemos contratado una orquesta para celebrar nuestra 'Comunidad 2000—fiesta sin alcohol,' y esperamos que asistan unas 300 personas. La temporada de fiestas puede ser difícil para los principiantes, especialmente, y queremos que todos y cada uno sepan que no tienen que estar solos."



Barry W., *Toronto, Ontario*. "Nuestra Area del Este de Ontario no ha hecho planes especiales que nosotros sepamos. Espero estar cerca de casa y asegurarme de que el generador eléctrico funciona por si acaso los computadores fallan en la compañía eléctrica. Trabajo en la tecnología de la información, así que tengo que estar cerca y preparado por si acaso hay problemas en el trabajo. Durante los 10 últimos años nos hemos enfocado en adaptarnos para el año 2000, y de pronto ya está aquí. Pero es maravilloso estar presente, sobrio, en el amanecer del nuevo siglo. Me siento agradecido por esto."

Sallye M., *El Cajon, California*. "Las dos oficinas centrales de nuestra área van a celebrar sus fiestas anuales del fin de año, pero aparte de eso nos vamos a tomar las cosas con tranquilidad, día a día. Siempre digo que si me despierto viva, sobria y fuera de la cárcel, es un día muy bueno."

Bill N., *Chicago, Illinois*. "Unos 50 miembros jóvenes de A.A., de todas partes del condado, van a viajar a Las Vegas. También vamos a celebrar una reunión grande de A.A. y baile en el Lincoln Park Alano Club." Bill, cuyo trabajo consiste en investigar accidentes de tren, tiene que estar preparado para los posibles problemas Y2K que puedan ocurrir en los computadores. "Pero el asunto está bien estudiado," dice, "así que no estoy preocupado."

Judy M., *Central de Servicio de Boston (Massachusetts)*. "Como siempre, tendremos abiertas nuestras líneas telefónicas las 24 horas del día de Nochebuena; es posible que este año también las tengamos en el último día del año. En lo que a mí respecta, voy a estar cuidando de dos de mis nietos."

Jamie R., *Milford, Connecticut*. "Me siento muy emocionada de formar parte de A.A., de ayudar a llevar el mensaje en el nuevo milenio. Tengo un diario en el que apunto los puntos destacados de mi trabajo de servicio para que algún día, tal vez en año 3001, alguien lo encuentre y diga, '¡Oh, así era A.A. en aquel entonces!'"

Wayne C., *Laconia, New Hampshire*. "Un par de distritos nuestros van a organizar alkatonos el día de Año Nuevo, y hay planeadas algunas cenas con baile. En cuanto a mí, estoy tan ocupado, me resulta difícil saber qué va a pasar mañana."

Ron K., *Oficina Central de Salt Lake City, Inc., Utah*. "El día de Año Nuevo vamos a tener una casa abierta en la casa de Vic M., miembro de A.A. Tiene una habitación separada con un teléfono; la gente viene en turnos de 15 minutos para contestar a las llamadas que nos transfieren desde la Oficina Central. Para los principiantes es una buena forma de experimentar el trabajo de Paso Doce y pronto se dan cuenta de lo gratificador que es."

Jim S., *Elizabethtown, Kentucky*. "Nuestra área no va a hacer nada especial. A diferencia de cuando bebíamos, ahora podemos esperar con ilusión la llegada de otro nuevo día."

Ginger B., *Colville, Washington*. "Yo estaré trabajando el último día del año, en una institución médica, porque tenemos que asegurar que los computadores funcionen.

Naturalmente, ¿a quién le importan los computadores por se? Nos preocupan los pacientes, que se verían adversamente afectados si el sistema fallara. Tengo planes de estar sobria en el milenio y, si todo va bien en la oficina, estaré en la reunión de nuestro Grupo los Rebeldes del Viernes por la Noche con mi marido, Michael B. Espero que nosotros los A.A. sigamos llevando el mensaje en el nuevo siglo tan bien como lo hemos hecho en el pasado."

Astrid L., *Oficina Central del Area de Denver (Colorado)*. "Nuestra gente celebra una fiesta progresiva en diferentes casas cada año. Nuestra función primordial es llevar el mensaje, así que los grupos responsables de contestar los teléfonos durante el 'turno de noche' lo hacen—con la diferencia de que los voluntarios atienden las llamadas que se transfieren desde la Oficina Central hasta los sitios donde se celebra la fiesta. Hay una cena improvisada a las cinco; luego poco antes de las 11 p.m. la fiesta se traslada a otra casa. Hay cuatro turnos de voluntarios de teléfonos el día de Año Nuevo: 9 a.m.-1 p.m., 1-5 p.m., 5-11 p.m., y 11 p.m. a 9 a.m. La gente está deseosa de participar, y muchos ya lo han hecho varios años. Cada año nuestra oficina da una fiesta de Navidad para nuestros voluntarios, que ascienden a un par de centenares. Y les damos agendas de direcciones que son muy populares."

Darla B., *Leland, Mississippi*. "Los últimos siete u ocho años mi marido, Bub B., y yo hemos celebrado una casa abierta para la comunidad de A.A. Todos los miembros de nuestro grupo base, el Grupo Leland, están invitados, y pueden traer a quienes deseen. Todo el mundo trae algo para comer y hay comida en abundancia, y tenemos un grupo de música con tres guitarristas: Ralph M., Ricky R. y Bub. La fiesta dura hasta las 3 o las 4 de la mañana y todo el mundo se divierte mucho. Es estupendo especialmente para los principiantes... les quita un poco el miedo a socializar sobrios."

Bob S., *Quincy, Massachusetts*. "Aquí la gente está pensando en la Convención Internacional en julio del 2000. La idea de celebrar nuestra sobriedad en A.A. con miembros de todas partes del globo nos tiene encantados."

Abigail H., *Comunidad Intercondal de San Francisco, California*. "Siempre hay gente que atiende nuestros teléfonos durante las fiestas, y nuestros dos bailes anuales van a ser especiales este año. Pero lo que lo va a eclipsar todo es nuestra celebración del 60º aniversario de la primera reunión de A.A. en la Costa Oeste, el 21 de noviembre; va a ser una fiesta enorme con una reunión de orador organizada por el Comité de Información Pública en el Union Hall, cerca del nuevo estadio. Estamos muy atareados. A veces pienso en lo maravilloso que sería pasar la fiesta del fin del año tranquilamente en una cabaña en lo alto de una montaña. Cualquier montaña serviría."

Grace E., *New Westminster, British Columbia*. "La temporada de fiestas, con todas sus esperanzas de intimidad, calor y alegría son una gran desilusión para muchos alcohólicos, y no sólo para los nuevos. Antes de integrarme a A.A., recuerdo que el último día del año en particular parecía llegar con un permiso para beber. Así que hoy

estoy contenta con dejar que mis hijos salgan y me quedo cuidando de mi nieto Coleman. El año pasado, cuando él solamente tenía seis meses, estuvieron conmigo algunas amigas de A.A., y cuando el niño se despertaba todas querían ser la mamá. Es muy emocionante estar viva y sobria estos días e intentar llevar el mensaje de A.A. en el nuevo siglo.”

Sue F., *Rosedale, Indiana*. “Que yo sepa no se ha planeado ninguna celebración en el Area del Sur de Indiana. Tal vez nos estamos tomando esto día a día. Muchos estaremos con nuestras familias, y ¿qué mejor forma hay de pasar las fiestas? Como dice el capítulo “La Familia Después” del Libro Grande [pág. 119]: ‘un desarrollo espiritual que no incluya obligaciones con la familia no puede ser tan perfecto como él lo suponía.’”

Harry R., *Integrupo de Salt River, Phoenix, Arizona*. “Como siempre, nuestros teléfonos estarán atendidos las 24 horas del día. Los voluntarios se inscriben año tras año y consideran sus turnos como compromisos de Paso Doce. Para el milenio vamos a hacer una gran celebración en el Tapatío Cliffs Hotel en Point Hilton. Efectuaremos dos reuniones simultáneamente, una general y otra para los jóvenes, y dos bailes. Habrá un banquete para 250 a 400 personas.”

Robbie W., *Vineland, New Jersey* “Junto con el Area del Norte de New Jersey, el Area del Sur efectuará una celebración del año 2000 con una reunión, una cuenta atrás de

sobriedad y un baile en el salón del YMCA de Highstone, justo en medio de donde se juntan nuestras áreas. Todos los A.A. están invitados a asistir con sus seres queridos.”

Ron S., *Toledo, Ohio*. Nuestra Area del Noroeste de Ohio/Sudeste de Michigan, que celebró su 59º Aniversario de A.A. el pasado mes de octubre, efectuará su anual reunión de orador y cena con baile de Fin de Año. Para mí personalmente, será un evento familiar. Todos los años tenemos en el centro de Toledo las festividades de ‘Primera Noche’ para adultos y niños, y mi nieta Ronni, de doce años, está contando los días.”

Don McC., *Oficina central de Indian River, Vero Beach, Florida*. Hasta ahora no vamos a hacer nada especial que yo sepa. Es un año más que llega, día a día.”

Boyd S., *Holyrood, Nova Scotia*. “Ahora estoy totalmente metido en el Proyecto local de Comunidades Remotas. Acabo de pasar 18 días por las comunidades remotas de la costa norte del Labrador, y las condiciones son casi como las del tercer mundo. Sólo se puede llegar por barco y avión, y la gente habla tres idiomas diferentes: inglés, innu e inuit, que tiene 15 dialectos distintos. Se está trabajando en las traducciones al innu e innutikut, y nuestro comité presentará información detallada en la Conferencia de primavera del 2000. Mientras tanto el Grupo Holyrood local va a organizar un banquete y un baile para despedir al viejo año y dar la bienvenida al nuevo. Es una época emocionante para participar en el servicio de A.A.”

## Ideas para regalos de Navidad

Una buena forma de agradecer a su grupo base en esta época navideña es regalarle una suscripción a *Box 4-5-9*. Una suscripción de grupo (diez ejemplares de cada uno de los seis números, SS-60, \$6.00) es un regalo que se puede disfrutar durante todo el año.

Las biografías de nuestros cofundadores, *El Dr. Bob y los Buenos Veteranos* y “*Transmítelo... La historia de Bill Wilson y cómo el mensaje de A.A. llegó al mundo*”— volúmenes que no se encuentran en las bibliotecas personales de todos los A.A.—también son regalos que agradan. Y ya hace años que los miembros de A.A. les regalan suscripciones al Grapevine a sus amigos para las Navidades. Disponible también en el Grapevine está *El Lenguaje del Corazón* (GV-08; \$6.00), una colección de los escritos de Bill W. publicados en nuestra revista internacional entre 1944 y 1970.

La mayoría de estos materiales se pueden pedir a la G.S.O. o por medio de su intergrupo u oficina central local. Para pedir libros y artículos especiales del Grapevine, diríjense a: A.A. Grapevine, Grand Central Station, Box 1980, New York, NY 10163-1980.



